2012年9月 外国语 September 2012
第35卷第5期 Journal of Foreign Languages Vol.35 No.5
文章编号:1004-5139(2012)05-0059-12 中图分类号:H059 文献标识码:A

语料库翻译学:内涵与意义

胡开宝
(上海交通大学 外国语学院, 上海 200240)

摘 要: 本文从语料库翻译学的学科地位、特征、研究领域和意义等角度探讨语料库翻译学的内涵与意义。本文认为语料库翻译学既是一种方法论,更是一种全新的译学研究范式。该范式将译学研究的语言学研究范式和文化研究范式有机地融为一体。语料库翻译学的问世不仅实现了译学研究方法的重要变革,而且在很大程度上丰富了译学研究的内涵,催生了一些新的译学研究领域,如批评译学、具体语言对语言特征和译者风格等领域的研究。

关键词: 语料库翻译学; 内涵; 意义

Corpus Translation Studies: Connotations and Implications

HU Kaibao
(School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai 200240, China)

Abstract: This paper explores the connotations and implications of corpus translation studies based on the analysis of the status, features, research areas and implications of corpus translation studies. It is argued that corpus translation studies is not only a methodology but also a new paradigm which integrates linguistic and cultural approaches to translation studies. Its advent is of great implications for translation studies since it has revolutionized the methodology of translation studies and given impetus to the birth of a number of new areas of translation studies, such as critical translation studies, translator's style and features of translation in relation to language pairs.

Key words: corpus translation studies; connotation; implication

1. 引言

语料库翻译学是指采用语料库方法,在观察大量翻译事实或翻译现象并进行相关数据统计的基础上,系统分析翻译本质和翻译过程的研究。语料库翻译学研究滥觞于 Baker 教授的论文"Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications"[1: 223-250]。该文指出语料库可用于描写和分析大量客观存在的翻译语料,揭示翻译的本质。1996 年,她将"corpus-based translation studies"作为全新的译学研究领域正式提出[2: 175-176],强调该领域研究的目的在于揭示翻译语言的规律性特征及其内在动因。之后,Tymoczko[39: 653]将这一领域的研究命名为"corpus translation studies"。

近年来,语料库翻译学研究发展相当迅速。许多翻译语料库、平行语料库和可比语料库先后建成并投入使用,如翻译英语语料库(Translational English Corpus)[22: 296-307]、德英文学平行语料库(German-English Parallel Corpus of Literary Texts)[19: 25-42]、欧洲议会口译语料库(European Parliament Interpreting Corpus)[6]、通用汉英对应语料库[54]和汉英会议口译语料库[48: 49-56]等。此外,为数众多的语料库翻译学论著相继发表、出版[3; 4; 5; 8; 22; 23; 24; 25; 30; 31; 32; 33]。与

国外相比，国内语料库翻译学研究起步较迟，但发展形势同样可喜。一方面，相当数量的论著先后发表、出版［54；55；56；57；58；59；45；46；47；48；49；50；51；52；53］。另一方面，许多语料库翻译学研究项目得到国家社会科学基金和教育部人文社科基金资助。据不完全统计，自 2005 年至 2011 年，被国家社科基金批准立项的语料库翻译学研究项目就达 20 项。仅 2010 年，就有 5 个项目立项为教育部人文社科基金项目。

然而，学界对于语料库翻译学的内涵与意义存在一些疑虑。一些学者认为语料库翻译学研究只是证明显而易见或已有定论的观点，充其量只是给译学研究提供一种方法而已。其他学者则质疑语料库翻译学研究的科学性和客观性。他们认为“语料库的设计反映了研究人员的直觉和主观判断”［39：653］，“语料库的设计是一种解释行为的产物”［10：32］。而语料库所收录的语料也很难达到理想的代表性要求。有鉴于此，本文将阐述语料库翻译学的学科属性、特征、研究领域和意义等，以期廓清学界关于语料库翻译学内涵和意义的模糊认识。本文将回答四个方面的问题：1）语料库翻译学是一种方法论还是研究范式？2）语料库翻译学与描写性译学、语料库语言学和传统译学研究之间的关系如何？3）语料库翻译学的特征和研究领域是什么？4）语料库翻译学对于译学研究具有哪些理论价值和实际意义？

2. 语料库翻译学的学科属性：方法论抑或研究范式？

与翻译学的其他分支学科不同，语料库翻译学不是根据其研究对象界定，因为语料库翻译学的研究对象并非语料库。语料库翻译学以语料库为手段研究翻译现象或翻译活动。“在基于语料库的译学研究中，人们利用语料库，采用语料库语言学的方法和工具研究翻译，必要时对这些方法和工具进行适当调整。”［20：23］从这个意义上讲，语料库翻译学不是一种翻译理论，而是一种全新的译学研究方法论，即语料库方法。

长期以来，译学研究主要采用内省式和诱导式研究方法。内省式方法是指研究者根据直觉和主观判断，提出关于翻译本质或翻译过程的假设，然后选择少量例证或运用杜撰的例证进行论证。该方法的应用以个人直觉和判断为基础，所得出的研究结论难免会主观、片面。诱导式研究方法是指运用实地调查或实验的方法开展研究时，创设一定条件或控制相关变量，诱导受试对象产生一定的反映，并在数据分析的基础上分析翻译过程或翻译规律。运用诱导式方法能够在一定程度上保证研究的客观性和科学性，但仍然存在两方面的缺陷：1）由于实验条件或其他相关因素的限制，采用诱导式方法的研究只能针对数量有限的受试者进行，这些受试者往往不能代表他们所代表的群体。2）诱导式研究所依据的数据源自于受试者的判断，研究结论的科学性受到一定程度的影响。

自上世纪 90 年代以来，语料库方法开始应用于译学研究之中，直接催生了语料库翻译学。Laviosa［25：5］指出“语料库翻译研究的问世主要受两个研究领域的影响，一个是语料库语言学，另一个是描写性译学研究。”语料库方法是指以语料库为研究平台，基于语料分析和数据统计，提出有关理论假设，证实或证伪现有假设的研究方法。语料库方法是一种实证研究方法，其特征主要表现为以大量自然文本的观察和分析为基础，数据分析和定性研究相结合。相比较而言，语料库方法在研究的客观性和科学性方法更胜一筹。而且可以“系统分析大量文本，有可能发现以前从未有机会发现的一些语言事实”［35：21］。

然而，语料库翻译学所反映的并不仅仅是一种方法论，更是一种译学研究范式。根据库恩的观点［21：90］，范式是指“具体科学共同体从事科学活动所必需遵循的公认的模式，包括共有的世界观、基本理论、范例、方法、手段和标准等与科学研究有关的所有东西”。语料库翻译学不仅仅意味着语料库方法在译学研究中的应用，而且意味着该领域的研究者都接受翻译

文本作为目的语文化事实并具有独特属性这一理论前提。此外,语料库翻译学具有自己特有的研究领域,如翻译语言特征和译者风格研究等,并拥有相对稳定的学术研究群体。有鉴于此,语料库翻译学具有研究范式的地位。Laviosa 指出:

> 语料库翻译学是一种综合性的、内容丰富且自成体系的研究范式。该范式涵盖翻译现象的不同方面,旨在通过理论建构和假设、各种数据、全新的描写范畴以及既严密又变通的方法等因素之间的相互作用,揭示翻译的普遍性特征和具体特征。语料库翻译学的研究方法既适用于产品导向和过程导向,也适用于归纳和演绎研究。[22:47]

纵观译学研究历史,译学研究范式经历了四次重要转变,即语文学范式、语言学范式、文化范式和语料库翻译学范式。

语文学范式始自人类翻译实践的开端,止于 20 世纪 50 年代。语文学范式以主观体验和感悟为主要特征,重视翻译技巧的研究;强调翻译是一门艺术,译作应不折不扣地再现原文内容,传递原文作者的意图。该范式研究的主要代表人物为西塞罗、施莱马赫和泰特勒。西塞罗主张翻译传达的是原文的意义和精神,并非语言形式;文学翻译是再创作,译者必须具备文学天赋和素质。施莱马赫提出翻译分为译作向原作靠拢和向译作读者靠拢,即我们通常所说的异化策略和归化策略。泰特勒强调译者应通晓原作语言和题材,完全再现原作思想;译作的风格和手法应与原作等同,应与原作同样通顺。

语言学范式发端于 20 世纪 50 年代,最早可追溯至 Vinay 和 Darbelnet [41] 围绕英法文体比较分析如何应用于翻译所展开的研究,在上世纪 60 年代至 80 年代迎来了鼎盛时期。语言学范式认为,作为语言学研究的重要组成部分,翻译研究应描述如何实现翻译文本与源语文本在词汇、句法、语篇和语用等层面的语义对等。该范式研究运用乔姆斯基的转换生成语法、索绪尔的结构主义语言学、韩礼德的系统功能语法、语用学和认知语言学等语言学理论,力求科学地阐述翻译本质和翻译过程。Nida [28] 依据转换生成语法关于核心句、非核心句和转化等理论,提出逆转换翻译理论。Catford [9] 根据结构主义语言学和系统语法相关理论,分析目的语和源语之间的转换关系。Hatim 和 Mason [13] 从话语分析角度分析了制约译者及其翻译活动的不同因素,如语境、语用和符号三个层面的因素,以及文本类型和文本结构等,构建了话语分析翻译理论。Wilss [42:3] 指出翻译研究是一门科学,翻译学可分为普通翻译学、描写翻译学和应用翻译学。Vermeer [40: 177] 强调翻译应实现篇内连贯和篇际连贯。篇内连贯是指目的语文本对于目的语文化的读者必须有意义,篇际连贯指目的语文本和源语文本存在某种对应关系,即忠实。篇际连贯从属于篇内连贯。

文化范式形成于上世纪 70 年代。当时,语言学范式的译学研究因忽略译者的主体性和翻译中的文化因素,追求“根本不可能实现的等值的迷梦”[40: 176] 而被 Bassnet、Lefevere 和 Snell-Hornby 等学者质疑。他们提出翻译是一种文化现象,翻译研究应“放置到更广泛的语境、历史和常规背景中”[5: 11],应关注翻译背后所蕴含的意识形态、译者的主体性以及制约翻译活动的各种外在因素。该范式的研究选取多元系统理论、翻译规范、文化理论和哲学等视角,分析翻译文本在具体社会历史文化语境中的生产和接受,探讨翻译与语言和文化之间的权力关系。Even-Zohar [11] 提出多元系统理论,认为作为多元系统的组成部分,翻译文学“在特定文学的共时和历时的演进中都具有重要影响和作用”[11: 117]。Toury 明确指出“翻译是由历史、社会、文化决定的。简言之,翻译是受规范制约的”[38: 57]。并将翻译规范分为前期规范、初始规范和操作规范。该范式较具代表性的理论还有女性主义翻译理论、后殖民主义翻译理论和解构主义翻译理论等[12]。这些理论分别阐述了翻译与意识形态的关系,以及翻译是创造意义和延伸意义的过程等理论

问题。总体而言，文化范式将翻译作为独立的文化存在进行探讨，分析翻译在目的语文化体系中的作用，探讨翻译与目的语社会文化规范或思潮的互动关系。

语料库翻译学范式脱胎于语料库语言学和以多元系统理论和翻译规范理论为代表的描写性译学之间的有机融合，采用数据统计和定性研究的方法，分析翻译语言特征、翻译规范、译者风格、翻译文本的影响以及双语转换规律。该范式较有影响的研究成果有 Baker [3]、Olohan [30; 32]、Laviosa [22] 和 Kenny [19] 等人所做的研究。Baker [3] 对英国翻译家 Peter Bush 和 Peter Clark 的翻译风格进行比较分析。研究表明前者的译文比后者更为简洁明了，其原因在于源语文本的难易度、译者对于目的语文本读者的态度、各自的经历和翻译目的等方面的差异。Olohan 和 Baker [34] 对翻译英语文本中可选择性连接词“that”的应用进行分析，发现该词在翻译文本中的使用频率高于英语原创文本，翻译文本表现出较为显著的显化趋势。

语料库翻译学范式认为翻译是一种社会现象，翻译文本是具有独特属性的目的语文化事实，不仅受制于目的语文化系统，而且也对目的语文化产生影响。该范式既关注翻译语言特征或有关翻译事实的语言学分析，也重视这些特征或事实与社会文化因素互动关系的研究，故而可视为语言学范式和文化范式的有机结合。Tymoczko [39: 657] 指出语料库翻译学“将译学研究的语言学方法和文化研究方法有机地结合起来”，并且“研究意识形态如何影响翻译”。一般说来，语料库翻译学研究分为描写和解释两个步骤。在描写阶段，研究者采用语料分析和数据统计的方法，对翻译文本的词汇、句法或语篇特征进行客观描写。在解释阶段，译者常常需要依据语言学理论、文化理论或翻译理论对这些特征或有关翻译事实的内在成因进行分析。相比较而言，语料库翻译学范式具有三方面的优势：1）语料库翻译学研究以大量翻译语料或双语语料的数据统计和分析为基础，归纳翻译语言和翻译过程的规律性特征，具有较强的客观性和科学性。2）语料库翻译学研究不仅重视翻译语言和翻译规范等方面的共性研究，而且关注翻译的创造性、具体语言对翻译语言特征和译者风格等个性特征分析。3）语料库翻译学研究继承描写性译学研究的衣钵，接受文化范式的基本理念和研究方法，但不排斥语言学范式。该范式既从社会文化视域研究翻译，也借鉴和吸收语料库语言学方法，依据对比语言学、篇章语言学、语用学和认知语言学等理论对所观察到的翻译事实的内在成因进行解释。

3. 语料库翻译学的特征

3.1 语料库翻译学与描写性译学

翻译文本一直被视为非自然的，偏离语言常规的语言变体，故而未曾作为语料库收录的对象。上世纪 90 年代，随着描写性译学的兴起，翻译文本作为目的语文化事实的地位才得到承认。在这一历史语境下，语料库在译学研究中的应用逐渐得到学界的关注，并汲取描写性译学理论的营养，最终形成语料库翻译学。显然，描写性译学是语料库翻译学得以形成的重要前提。没有描写性译学，就没有语料库翻译学。

描写性译学研究起源于 J. McFarlane1953 年发表的论文“Models of Translation”。他指出翻译研究应采用诊断式而非劝告式研究方法，不应要求目的语文本与源语文本的对等，应根据翻译的实际现状研究翻译本质和翻译过程。1972 年，Holmes 正式提出描写性译学这一概念 [17: 41]。之后，Bassnett、Hermans、Snell-Hornby 和 Lefevere 等学者相继发表、出版论著，描写性译学研究得以快速发展。描写性译学理论的主要观点为：1）翻译文本是目的语文化事实，具有自己独特的属性和特征，并非其他文本的派生物。翻译文本记录真实的交际事件，这一交际事件并不比其他交际事件逊色。2）“翻译不是在真空状态下进行的语言转换，而是受到各种语言文化因素制约的社会行为或文化与历史

现象。”[46:5] 3) 翻译研究应“描写经验世界客观存在的翻译现象，确定可以解释和预测这些现象的普遍原则”[17:71]；“翻译研究应采取还原语境的方法，即将某一具体翻译现象放回到其所处的社会文化语境和历史背景之中，研究制约翻译现象的各种因素。”[46:5]

前文述及，语料库翻译学起源于描写性译学与语料库语言学的融合。作为学科渊源之一，描写性译学与语料库翻译学之间存在共性。其一，描写性译学和语料库翻译学都认为翻译活动是具有自身特征并且实实在在发挥作用的特殊语言交际活动，在目的语文化中发挥着重要作用。其二，两者均推崇实证方法的应用，强调应观察和分析真实存在的翻译语料或双语语料，分析翻译文本中反复出现的模式及其成因，论证相关理论假设。其三，两者都强调大规模语料分析的重要性，认为依据经验证据所做的归纳只有建立在大量文本语料分析的基础之上方才有效。不过，两者也存在三方面的差异。首先，从借鉴的理论角度看，描写性译学研究选取文化视角，依据有关文化理论对翻译事实进行解释，而对语言学理论持排斥态度。然而，语料库翻译学所依据的理论既有文学和文化理论，也有语言学理论。其次，从研究对象上看，语料库翻译学的研究范围要比描写性译学广泛。前者关注的对象既有翻译共性和翻译规范等共性层面的课题，也包括具体语言对语言特征和译者风格等个性层面的问题；既有理论层面的研究，如翻译规范研究，又有应用层面的研究，如翻译教学和翻译实践研究等。后者一般侧重于翻译语言规律性特征和翻译规范的研究，更为关注共性层面的问题。最后，从研究方法上看，语料库翻译学利用语料库观察和分析大量语料，采用定量和定性研究相结合的方法。描写性译学研究由于缺乏必要的技术手段，很难在统计和分析大量语料的基础上进行归纳，其研究的科学性要逊色于语料库翻译学。

3.2 语料库翻译学与语料库语言学

语料库语言学是指利用语料库观察和分析语言事实，并依据这些事实证实或证伪现有语言学理论，或提出新的观点、理论的研究。不言而喻，就研究方法而言，语料库翻译学和语料库语言学是一致的。不仅如此，语料库翻译学和语料库语言学还拥有共同的理论基础，即以 R. Firth 和 M. A. K. Halliday 为代表的英国语言传统思想。该学派认为语言研究应以言语事实或真实文本为主要研究对象，应将文本整体作为研究的基本单位[37:8－13]。语言具有社会属性，语言研究应关注语言行为而非语言能力，应分析语言的社会功能。两者均认同以下假设：1) 语料库作为语言运用的样本能够代表实际运用的语言，因此研究语料库就等同于研究语言；2) 语言运用具有概率性特征。通过对语料库的统计和分析，可以描述语言运用的概率性特征，从而描述和解释语言现象。

然而，语料库翻译学的研究对象和研究内容不同于语料库语言学。前者以翻译语料或双语语料为研究对象，研究翻译文本的规律性特征和翻译的本质。后者以原创单语语料为研究对象，探讨不同语言变体的特征和语言应用的规律。长期以来，语料库语言学家一直拒绝将翻译语料或双语语料作为语料库语言学的研究对象。语料库翻译学和语料库语言学都必须研究语料库的设计与研制，如语料的取样和代表性问题，以及语料的标注等。不过，前者侧重于平行语料库和可比语料库的研究，如语料的平行对齐和语料可比性等问题是该领域研究无法回避的课题。语料库语言学一般不需研究双语语料的平行对齐问题。较之于单语语料库，平行语料库或可比语料库的建设要面临更多的困难。此外，语料库翻译学对语言事实进行解释，既选取语言学视角，也有文化理论视角。语料库语言学则通常从语言学视域进行解释。

3.3 语料库翻译学的特征

本质上，语料库翻译学是以语料库应用为基础的实证性、描写性的译学研究范式，其特征主要表现为：

1) 实证性研究

实证性研究是指研究者通过对研究对象进行大范围的观察或调查，或采用实验方法获取

相关证据或数据，并以此为依据归纳出事物的本质属性和发展规律。实证性研究是受实证主义思潮影响发展起来的一种研究思路。实证主义强调研究应建立在观察和实验的经验事实基础之上，通过现象观察和分析、数据统计和实验研究等手段，提出某一理论假设或验证现有理论假设，并要求研究结论在同一条件下具有可证性。语料库翻译学凭借语料库的技术优势，在对大量翻译语料或双语语料进行数据统计和定性分析的基础上，由个别到一般，总结或论证翻译本质和翻译活动的规律性特征。作为一种新型的语言资源和知识平台，语料库能够提供大量的翻译事实或翻译例证，使研究者很方便地提取研究所需的数据，从而为翻译规律或原则的描写、解释和预测提供远远超过研究者个人认知范围和能力的巨大空间与可能性。这些优势使得语料库翻译学研究具有较强的客观性和科学性。从这个意义上讲，语料库翻译学是一种实证性的译学研究。

2) 自下而上与自上而下方法的结合

语料库翻译学研究一般分为基于语料库的译学研究和语料库驱动的译学研究两大类。前者指研究者依据相关理论提出某一假设，确定具体考察对象，然后观察和分析事先根据某一理论框架进行标注的语料，利用语料库提取的翻译例证和数据，归纳出关于具体翻译事实或现象的一般结论。后者表现为在不预设任何理论或假设的前提下，使用原始文本或不作任何标注处理的文本，提取高频使用的词汇或句法结构，或者其他特定翻译事实，归纳出某一理论或建构某一理论框架。从研究路径上看，基于语料库的译学研究表现为自上而下和自下而上方法相结合的特征，而语料库驱动的译学研究主要采用自下而上的方法。自下而上方法是指在分析真实语料和数据统计的基础上，归纳出关于研究的一般结论或抽象理论。自上而下方法与自下而上方法相反，具体表现为首先提出某一理论框架或理论假设，然后根据这一框架或假设确定研究的步骤与方法，依据适当的证据支持或反驳某一理论或假设。具体而言，基于语料库的译学研究通常划分为四个步骤：1) 依据某一理论确定利用语料库的切入点，即具体词汇、句法结构或搭配等。之前，根据相关理论和研究目的，对语料进行相关标注；2) 提取研究所需的语料和数据，进行数据统计和分析；3) 描写数据所反映的总体特征和趋势，归纳出关于某一翻译事实或翻译现象的结论；4) 解释有关翻译事实的成因。在以上四个步骤当中，第一个步骤所反映的是自上而下方法的应用，而第二至第四个步骤采用了自下而上的方法。语料库驱动的译学研究所采取的步骤与基于语料库的译学大体相同，不过没有后者的第一个研究步骤。

3) 多层次的描写与多视角的解释并重

语料库翻译学与描写性译学一脉相承，注重翻译事实及其制衡因素的观察与客观描写，因而具有鲜明的描写性特征。对于语料库翻译学研究而言，描写十分重要。第一，要想揭示隐藏在纷繁复杂的翻译事实背后的翻译规律性特征，构建翻译理论，就需要经过观察、描写、判断和推理等步骤。描写是这些步骤当中不可缺少的环节。第二，要想建立并加强翻译学的独立学科地位，就应当对大量翻译事实进行客观描写。只有如此，才能获得关于翻译活动、翻译语言以及译者等翻译本体的正确认识，而这些认识是建立翻译学科不可或缺的前提条件。语料库翻译学对翻译事实所做的描写涉及翻译文本的词汇、句法、搭配、语义韵和语篇等不同层面，具有全面性和客观性。

此外，语料库翻译学研究还注重在描写基础上对翻译事实或数据体现的规律性特征进行解释，探索这些规律的前因后果。该领域选取的视角既有语言学视角，也有文化视角和翻译学视角，力求不但让人知其然，而且让人知其所以然，以构建某一理论体系。“任何研究的价值或魅力不仅仅在于它可以回答‘什么’和‘如何’的问题，而且在于能够解答‘为什么’的问题。后者比前者重要得多，它是任何学科研究的核心价值所在。”[49: 64 – 69] 不言而喻，解释要比描写重要，因为解释能够回答“为什么”

的问题，而描写不能。因而，解释在语料库翻译学研究中占有非常重要的地位。

4) 定量研究方法的应用

定量研究方法是指提取关于研究对象的数据，并对数据进行检验和分析，以测定关于研究对象特征的数值或求出因素间量的变化规律，以获取有意义的结论。定量研究方法通常使用数据、图表或模型等。在语料库翻译学研究中，研究者常常需要提取翻译语料的词汇密度、搭配显著性，以及具体词汇或句法结构的频数等数据，并进行统计和分析，以归纳翻译语言的总体趋势和特征。一般说来，定量方法在语料库翻译学研究中的应用具体表现为以下数据的统计和分析：1) 反映翻译文本词汇应用特征和分布的数据：类符/形符比、标准类符/形符比、词汇密度、词表所列的词频、特定词汇的频数和使用频率；2) 体现翻译文本句法特征的数据：平均句长、平均句段长、结构容量、具体句式结构的频数和使用频率；3) 体现搭配显著性的数据：搭配序列频数与节点词频数之比、搭配词的相对频数、Z 值、T 值和相互信息值或 MI 值；4) 用于检验相互比较的数据之间差异是否具有显著性的数据：卡方检验和对数似然比。这些数据的统计和分析在较大程度上提高了语料库翻译学研究的科学性，并且常常能够揭示仅凭直觉和内省无法归纳的翻译规律。

4. 语料库翻译学的研究领域

根据研究课题的来源，语料库翻译学的研究领域分为三类。第一类源自传统译学研究，包括基于语料库的文学翻译、翻译史、翻译教学、翻译实践、机器翻译和口译等领域的研究。

基于语料库的文学翻译研究以文学翻译作品的文本分析为基础，研究文学翻译理论与实践的相关课题。这些课题具体为：1) 意象和人物形象的再现与变形，2) 文学风格的再现与重构，3) 文学翻译的创造性，4) 译者风格，5) 文学作品空白和未定性的翻译，6) 文化负载词的翻译，7) 误译和漏译研究。

基于语料库的翻译史研究利用历时性平行语料库对名家译作进行文本分析，揭示翻译家在翻译策略应用、翻译风格和翻译语言等方面所表现出的个性特征及其所遵循的翻译规范。目前，翻译史研究大多将翻译家的观点或言论视为客观现实，满足于翻译事实的罗列，对于翻译规范和历史语境关注不够。事实上，翻译家的所做与所言往往不一致，翻译家所言并不能反映其翻译作品的特征。此外，翻译是一种特殊的社会文化行为，受特定规范的制约。这些规范因时代或文化的差异而不同。利用语料库分析翻译文本的具体特征，归纳不同历史时期的翻译规范，可以阐明翻译家的所作所为，还原历史的真实面貌。另外，该领域的研究还通过提取语料库的篇头信息，对于具体某一历史时期的翻译活动进行客观描述。这些信息包括出版商、出版时间、作品主题、译者姓名和性别等内容。应当指出，语料库翻译学与翻译史均强调对研究对象进行客观描写，重视还原语境方法(contextualization) 的应用。这些共性为语料库在翻译史研究中的应用提供了作为空间。

以上研究均属语料库翻译学理论层面的研究，而基于语料库的翻译教学、翻译实践和机器翻译研究都是应用层面的研究。前者侧重于探讨语料库在翻译评估、翻译教材编写和翻译教学模式中的应用，后者主要关注双语词汇和句式之间的对应关系、翻译策略和方法的应用等问题。基于语料库的机器翻译研究是指利用语料库的核心技术，建设具有海量信息的知识库，以满足机助翻译或自动翻译的需求。

基于语料库的口译研究侧重于分析口译语料词汇、句法和语篇等层面的特征，研究口译语言特征、口译规范、口译策略和方法等。该领域的研究是综合性研究，既有理论层面的探讨，也有实践层面的分析。

第二类研究领域源自描写性译学研究，涵盖翻译共性、翻译规范和批评译学等领域的研究。翻译共性是指由于翻译过程而形成的翻译文本所具有的区别于原创文本的特征，与源语和目的语之间差异无关，具体表现为显化、隐化、简化和范化等。翻译规范是“译者在具体

时间或社会文化环境中所做出的规律性或习惯性选择”[1: 233]。“翻译规范是关于翻译作品和翻译过程正确性的规范，体现了具体某一社会或历史时期关于翻译的价值观和行为原则”[46: 123]。翻译规范可分为前期规范、初始规范和操作规范[38: 57 – 61]。前期规范决定待译文本的选择。初始规范要求译者在翻译文本的充分性和可接受性之间做出选择。操作规范是指译者在翻译策略和方法应用方面所表现出的规律性特征。上世纪 80 年代以来，学界开始关注翻译共性[7]和翻译规范[38: 57; 15: 81]。对这些领域开展研究，可以深化人们对于翻译本质的认识。不过，由于技术条件的限制，这些研究所用的语料规模小，其结论的科学性不太令人满意。然而，语料库翻译学的问世使得以上翻译共性和翻译规范的研究实现了向描写性实证研究的转型，取得了可喜的进展。[30; 19; 60]

批评译学研究源自批评话语分析理论和描写性译学理论的结合。根据 Laviosa [26: 20]的观点，批评译学研究形成于描写性译学研究框架下的意识形态研究。意识形态是指影响人类行为的规范、习俗、信仰和世界观的集合。普遍认为，翻译并非真空状态下进行的语言转换活动，而是一种特殊的社会文化活动。翻译文本的生成、传播与接受均渗透着意识形态的影响，并且对意识形态产生强化或削弱的作用。批评译学研究旨在通过对源语文本选择、翻译文本的接受、翻译文本语言特征以及翻译策略和方法运用的分析，揭示意识形态对翻译的影响以及翻译对意识形态的反作用。基于语料库的批评译学关注翻译文本语言特征以及翻译策略和技巧应用所蕴含的规范、信念和价值观等意识形态因素，试图阐明翻译与意识形态和权力之间的互动关系。Laviosa [22] 利用收录 The Guardian 和 The European 两份报纸语料的可比语料库，比较分析了翻译文本和原创文本中与“欧洲”相关的关键词差异，揭示了英国文化身份在原创英语和翻译英语中的具体表现。Kemppanen [18] 以收录译自俄语的翻译芬兰语和原创芬兰语组成的历史文献可比语料库(Comparable Corpus of History Texts)为研究平台，分析了 20 世纪 70 年代芬兰历史研究文献中的 50 个关键词，以揭示当时芬兰与苏联关系友好这一历史语境对翻译的影响。研究发现，“友谊”在翻译文本中呈现出非常显著的积极语义韵，而在原创芬兰语中却表现出消极语义韵。基于语料库的批评译学研究一般分为两个步骤：1) 利用语料库描写翻译文本的语言特征尤其是具体词汇或句法结构的应用，如语气的选择、情态动词、名物化和被动语态等，并与源语文本进行对照；2) 分析具体语言特征或翻译策略和方法背后的意识形态因素及其社会功能。

第三类则为语料库翻译学特有的研究领域，包括译学研究语料库的建设、具体语言对翻译语言特征和译者风格等领域的研究。

译学研究语料库包括平行语料库、翻译语料库、可比语料库和口译语料库等。译学研究语料库建设的研究主要涉及语料的代表性和可比性，以及语料之间的平行对齐等问题。语料的代表性是指语料库所收录的语料在多大程度上代表具体某一语言的种类。可比性指对不同语料进行比较和描述所采用的框架和出发点，是“语言或语言变体共同具有的某种属性或范畴”[46: 37]。就译学研究语料库而言，要确保语料的代表性和可比性，需要考虑语料库的库容、译自不同语言语料之间的平衡、语料的翻译方向和翻译方式等问题，所面临的困难较大。Zanettin [44: 105] 提醒人们，由于源语和目的语文本在各自文化中的地位存在差异，依据语料代表性选择平行语料库语料，往往会使得源语和目的语语料之间失去可比性。Kenny [20: 116 – 117] 分析了实现双语语料平衡方面所面临的困难。她强调若以性别作为平行语料库语料选择的标准，很难实现双语语料之间的平衡，因为源语文本男性和女性作者之间的比例不可能与目的语文本男性和女性译者之间的比例等同。毕竟，许多女性作者的作品往往是由男性翻译。双语语料的平行对齐是指某一语言的文

本单位与另一语言的文本单位形成翻译关系或对应关系，具体表现为篇章、段落、语句和词汇等四个层面。双语语料的平行对齐研究主要是对齐方法的研究。具体方法有基于语句长度和语句对应关系的方法。后来，鉴于这两种方法的缺陷，Holfland 和 Johansson [16] 提出兼具以上两种方法特点的混合型方法，即同时利用语句长度和双语锚点词表建立语句之间的对应关系。

具体语言对翻译语言特征研究涵盖翻译文本词汇、句法和语篇总体特征、具体词汇或句式结构应用特征、翻译语言搭配和语义韵等领域的研究。该领域的研究是“跨学科译学研究的立足点和根本所在。无论是从对比语言学、语用学和认知语言学角度研究翻译，还是从阐释学、后殖民主义、女性主义和解构主义等文化理论视域开展译学研究，都无法回避对翻译文本语言特征的研究”[49: 65]。翻译语言搭配研究是指翻译语言词汇和语篇搭配的研究。翻译语言语义韵的研究分析翻译文本中具体词汇浸染上其搭配词激发的意义氛围或语义特征。这些领域的研究可以深化翻译语言特征和译者风格等领域的研究，促进翻译对目的语语言搭配、语义特征和语义韵影响的研究。

译者风格研究旨在研究译者在词汇和句式结构选择以及语篇结构安排等方面所表现出的规律及其成因。翻译文本曾长期被视为原文的模仿，译者风格只是原文作者风格的再现，因而译者风格研究一直被学界忽略。后来随着描写性译学的兴起，译者风格研究才进入学界的视线。目前，基于语料库的译者风格研究大多选用同一源语文本的两个或两个以上的目的语文本作为研究对象，从词汇和句法总体特征、具体词汇或句式应用的频率、具体翻译策略和方法的运用等角度分析不同译者风格的差异，并依据语言学、文化理论和翻译学理论解释译者风格形成的原因。一般说来，译者风格形成的原因表现为三方面：1）译者的个性、译者的翻译目的及其翻译策略和方法的应用等；2）目的语文化的社会文化规范、诗学传统以及意识形态；3）源语和目的语语言文化之间的差异。

5. 语料库翻译学研究的意义

综上所述，语料库翻译学对于译学研究而言不仅仅意味着译学研究方法的变革，而且还意味着传统译学研究内容得到拓展和深化，全新的译学研究领域得以产生。

1）语料库翻译学促使译学研究方法发生重要变革

如前所述，语料库方法的应用是语料库翻译学区别于传统译学研究的显著特征。由于语料库方法的运用，具体课题的研究建立在大规模语料观察和相关数据的统计与分析的基础之上。译学研究方法因而突破了内省式或规定式研究方法的桎梏，走上了以定量和定性研究结合、自下而上和自上而下相结合等为主要特征的实证研究的发展道路。尤为重要的是，语料库翻译学不仅强调翻译文本语言特征的分析，而且也重视翻译文本产生的历史语境的还原，以阐明影响翻译实践的包括意识形态在内的各种制约因素。这些研究方法的运用使得语料库翻译学具有传统译学研究所不具备的优势，研究结论更加客观，研究内容更加丰富。

2）语料库翻译学拓展和深化了译学研究

描写性译学试图揭示影响或制约翻译行为的翻译规范，而翻译规范的研究以大规模翻译语料的分析为前提。由于缺乏相应技术条件，翻译规范的研究曾一度停滞不前。不过，语料库方法在译学研究中的应用为大规模语料的分析创造了客观条件，翻译规范的研究因而获得快速发展。从这个意义上讲，如果没有语料库翻译学，翻译规范的研究不可能像今天这样深入，甚至有可能逐渐退出译学研究的历史舞台。

双语词汇之间对应关系的研究一直是译学研究关注的焦点。无论是语文学范式，还是语言学范式，都试图建立双语词汇之间的对应关系，并以规范的形式确定下来，要求译者遵守。但是，这些对应关系的研究基本上局限于翻译作品的个案研究或少量语料的分析，往往带有很强的随意性或主观性。与之不同，语料库翻

译学基于众多翻译作品或双语语料的考察和分析，借助于定量研究的方法，描写双语词汇之间的对应关系，以揭示双语转换规律。

此外，机器翻译一直以规则为基础，试图揭示双语转换的规则以实现机器自动翻译，但成效不够理想。后来，学界另辟蹊径，转而以平行语料库为基础研究机器辅助翻译，该领域研究取得较快发展。

3) 语料库翻译学催生了全新的译学研究领域

与传统译学研究相比，语料库翻译学的显著优势在于利用语料库技术对大规模翻译语料或双语语料的特征进行客观描写和定量分析。以这些描写和分析为基础，逐渐形成具体语言对翻译语言特征、译者风格、翻译语言搭配和语义韵等领域的研究。这些研究领域的形成与发展源自于语料库方法与译学研究的联姻，均为传统译学研究所不曾涉足的领域。它们既是语料库翻译学之所以视为研究范式的原因所在，更是语料库翻译学的安身立命之本。值得一提的是，译者风格研究曾一度得到学界的关注[15]，但这些研究大多局限于单个词语或人物形象的分析，研究结论较为片面，不能反映译者风格的整体面貌。然而，语料库翻译学研究可以从译文词汇、句式和语篇层面对译者风格进行多维度描写，获取关于译者风格的全面认识。而且，语料库翻译学还从社会文化和认知等视角探讨译者风格的成因，深化了译者风格研究的内涵。

6. 结语

本文对语料库翻译学的学科属性、特征、研究领域和意义作了系统梳理。本文认为语料库翻译学既是方法论也是全新的研究范式，其主要特征表现为实证性、自下而上和自上而下方法相结合、多层次描写和多视角解释并重以及定量方法应用等。语料库翻译学的诞生不仅促使译学的研究方法发生重要变化，拓展和深化了译学研究，而且产生全新的研究领域。译学研究的发展因而呈现出蓬勃生机。

参考文献:

[1] Baker, M. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications [A]. Baker, M., G. Francis & E. Tognini-Bonelli. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1993. 233 – 250.

[2] Baker, M. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead [A]. Somers, H. *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1996. 175 – 186.

[3] Baker, M. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator [J]. *Target*, 2000, (2): 241 – 246.

[4] Baker, M. A corpus-based view of similarity and difference in translation [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2004, (2): 167 – 193.

[5] Bassnett, S. & Andre Lefevere. *Translation, History and Culture* [M]. London: Cassell, 1990.

[6] Bendazzoli, C. & Annalisa Sandrelli. An approach to corpus-based interpreting studies: developing EPIC [A]. *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation* (Proceedings of the Marie Curie Euroconferences), [C]. Saarbrücken, 2 – 6 May, 2005.

[7] Blum-Kulka, S. Shifts of cohesion and coherence in translation [A]. House, J. & S. Blum-Kulka. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies* [C]. Tŭbingen: Gunter Narr, 1986. 17 – 35.

[8] Bowker, L. Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation [J]. *Meta*, 2001, (2): 345 – 364.

[9] Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.

[10] Crisafulli, E. The quest for an eclectic methodology of translation description [A]. Hermans, T. *Crosscultural Transgressions. Research Models in*

Translation Studies II: Historical and Ideological Issues [C] Manchster: St. Jerome, 2002. 26 – 43.

[11] Even-Zohar, I. The position of translated literature within the literary polysystem [A]. Venuti, L. *The Translation Studies Reader* [C]. London & New York: Routledge, 2000. 117 – 127.

[12] Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories* [M]. Multilingual Matters Ltd, 2001.

[13] Hatim, B. & Ian Mason. *Discourse and Translator* [M]. London: Longman, 1990.

[14] Hermans, T. The translator's voice in translated narrative [J]. *Target*, 1996, (1): 23 – 48.

[15] Hermans, T. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

[16] Holfland, K. & S. Johansson. The translation corpus aligner: a program for automatic alignment of parallel texts [A]. Johansson, S. & S. Oksefjell. *Corpora and Cross-linguistic Research* [C]. Amsterdam & Atlanta, GA: Rodopi, 1998. 87 – 100.

[17] Holmes, J. S. The name and nature of translation studies [A]. Venuti, L. *The Translation Studies Reader* [C]. London & New York: Routledge, 2000. 67 – 85.

[18] Kemppanen, H. Looking for evaluative keywords in authentic and translated Finnish: Corpus research on Finnish history texts. Paper presented at Research Models in Translation Studies Conference, UMIST and UCL, Manchester, 28 – 30 April, 2000.

[19] Kenny, D. The German-English parallel corpus of literary texts (GEPCOLT): a resource for translation scholars [J]. *Teanga*, 1999, (1): 25 – 42.

[20] Kenny, D. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

[21] Kuhn, T. S. *The Structure of Scientific Revolution* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1970.

[22] Laviosa, S. *The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation* [D]. Unpublished Doctoral Dissertation. The University of Manchester, 1996.

[23] Laviosa, S. The corpus-based approach: A new paradigm in translation studies [J]. *Meta*, 1998, (4): 474 – 479.

[24] Laviosa, S. Core patterns of lexical use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose [J]. *Meta*, 1998, (4): 557 – 570.

[25] Laviosa, S. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications* [M]. Amsterdam: Rodopi, 2002.

[26] Laviosa, S. Corpus-based translation studies: Where does it come from? Where is it going? [J]. *Language Matters, Studies in the Languages of Africa*, 2004, (1): 6 – 27.

[27] Lindquist, P. Challenging conventional wisdom: a corpus-based model for interpreter performance evaluation [J]. *The ATA Chronicle*, 2004, (1): 21 – 35.

[28] Nida, E. A. *Towards a Science of Translating* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.

[29] Nida, E. A. & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969. 164 – 165.

[30] Olohan, M. Spelling out the optionals in translation: a corpus study [J]. *UCREL TechnicalPapers*, 2001, (13): 423 – 432.

[31] Olohan, M. Leave it out! Using a comparable corpus to investigate aspects of explicitation in translation [J]. *Cadernos de Tradução*, 2002, (9): 153 – 169.

[32] Olohan, M. How frequent are the contractions? A study of contracted forms in the Translational English Corpus [J]. *Target*, 2003, (1): 59 – 89.

[33] Olohan, M. *Introducing Corpora in Translation Studies* [M]. London / New York: Routledge, 2004.

[34] Olohan, M. & M. Baker. Reporting that in translated English: evidence for subliminal processes of explicitation? [J]. *Across Languages and Cultures*, 2000, (2): 141 – 158.

[35] Sinclair, J. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.

[36] Snell-Hornby, M. *Translation Studies: An Integrated Approach* [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1988..

[37] Stubbs, M. British tradition in text analysis from Firth to Sinclair [A]. M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli. *Text and Technology: In honor of John Sinclair* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

[38] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.

[39] Tymoczko, M. Computerized corpora and the future of translation studies [J]. *Meta*, 1998, (4): 652 – 660.

[40] Vermeer, H. J. Skopos and commission in translational action [A]. Andrew Chesterman. *Readings in Translation* [C]. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989. 173 – 187.

[41] Vinay, J. P. & Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamin, 1958.

[42] Wilss, W. *The Science of Translation: Problems and Methods* [M]. Tübingen: Gunter Narr, 1982.

[43] Zanettin, F. Bilingual comparable corpora and the training of translators [J]. *Meta*, 1998, (4): 616 – 630.

[44] Zanettin, F. Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design [A]. Olohan, M. *Intercultural Faultiness. Research Methods in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects* [C]. Manchester: St. Jerome, 2000. 105 – 118.

[45] 胡开宝. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译本中"把"字句应用及其动因研究 [J]. 外语学刊,2009, (1): 111 – 115.

[46] 胡开宝. 语料库翻译学概论 [M]. 上海: 上海交通大学出版社,2011.

[47] 胡开宝,陶庆. 汉英会议口译中语篇意义显化及其动因研究——一项基于平行语料库的研究 [J]. 解放军外国语学院学报,2009,(4):67 – 73.

[48] 胡开宝,陶庆. 汉英会议口译语料库的创建与应用研究 [J]. 中国翻译, 2010,(5):49 – 56.

[49] 胡开宝,吴勇,陶庆. 语料库与译学研究: 趋势与问题——2007 语料库与译学研究国际学术研讨会综述 [J]. 外国语, 2007,(5): 64 – 69.

[50] 胡开宝,邹颂兵. 莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建与应用 [J]. 外语研究,2009,(5): 64 – 71.

[51] 胡开宝,朱一凡. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中显化现象及其动因研究 [J]. 外语研究,2008,(2):72 – 80.

[52] 胡显耀. 语料库翻译研究与翻译普遍性 [J]. 上海翻译,2004,(04):47 – 49.

[53] 黄立波. 基于汉英/英汉平行语料库的翻译共性研究 [M]. 上海: 复旦大学出版社,2007.

[54] 王克非. 双语对应语料库: 研制与应用 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.

[55] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途 [J]. 外语电化教学, 2004,(6):27 – 32.

[56] 王克非. 双语对应语料库翻译教学平台的应用初探 [J]. 外语电化教学, 2007,(12):3 – 8.

[57] 王克非. 语料库翻译学十五年 [J]. 中国外语, 2008,(6):9 – 14.

[58] 王克非,胡显耀. 汉语文学翻译中人称代词的显化和变异 [J]. 中国外语,2010,(4):16 – 21.

[59] 王克非,胡显耀. 基于语料库的翻译汉语词汇特征研究 [J]. 中国翻译, 2008,(6):16 – 21.

[60] 张继光,张蓊荟. 当代散文翻译(英译汉)句法操作规范的语料库考察 [J]. 西华师范大学学报, 2010,(4): 60 – 65.

基金项目: 本研究得到国家社科基金重大项目"大规模英汉平行语料库的建立与加工"和上海交通大学文理交叉基金重点项目"当代英汉/汉英平行语料库的创建与应用研究"的资助。

收稿日期: 2012 – 03 – 29

作者简介: 胡开宝(1966 –),男,安徽安庆人,博士,教授,博士生导师。研究方向: 语料库翻译学。